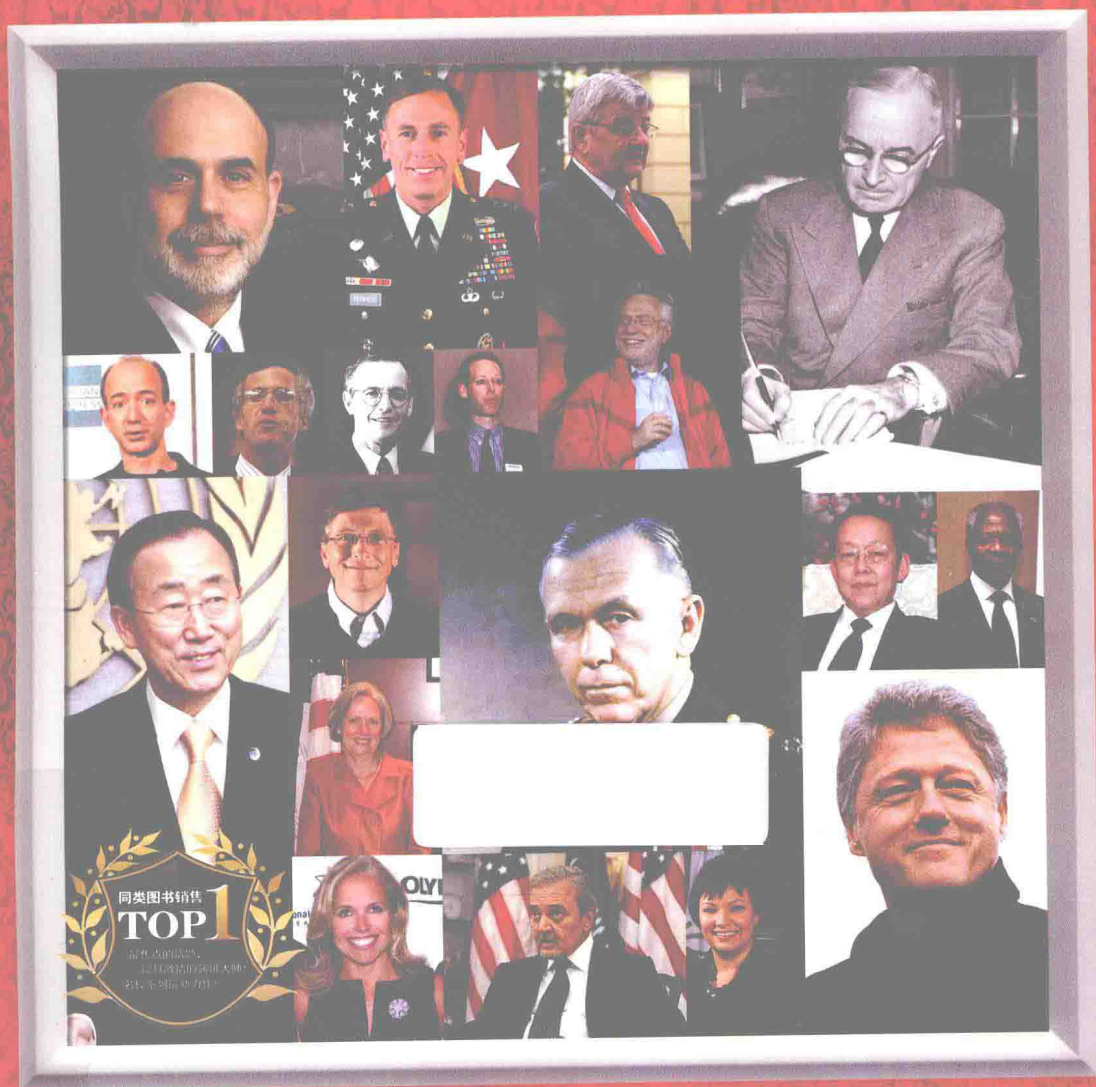


Listen to the Speeches in Princeton University 在普林斯顿大学听演讲



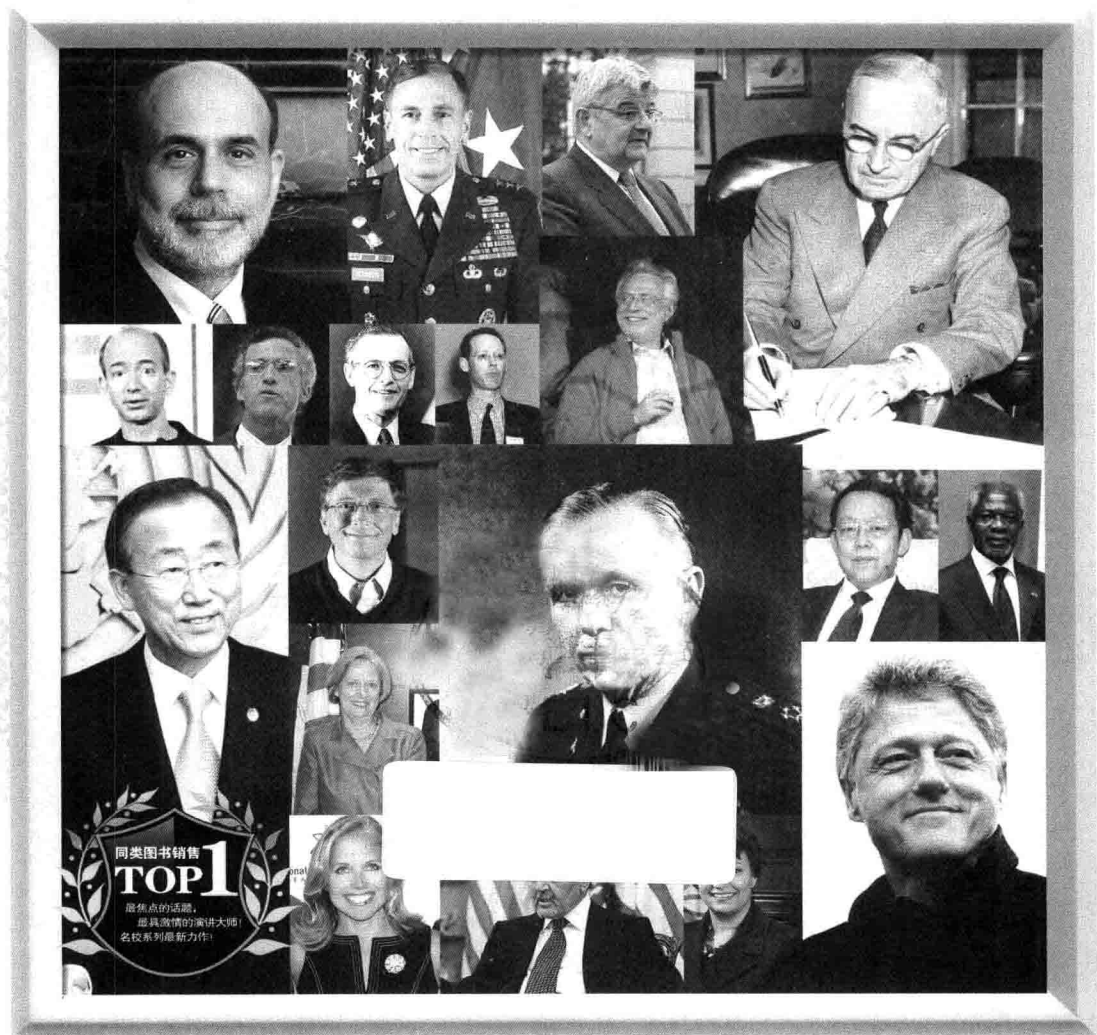
踏入世界名校的神圣殿堂 领略名流大师的智慧激情

丛书主编 / 江涛 本书主编 / 江涛

石油工业出版社

超值馈赠
380分钟
Mp3光盘一张

Listen to the Speeches in Princeton University 在普林斯顿大学听演讲



踏入世界名校的神圣殿堂 领略名流大师的智慧激情

丛书主编 / 江涛 本书主编 / 江涛

石油工业出版社

超值馈赠
380分钟
Mp3光盘一张

图书在版编目 (CIP) 数据

在普林斯顿大学听演讲: 汉英对照/江涛主编.
北京: 石油工业出版社, 2013.7
(江涛英语)
ISBN 978-7-5021-9639-4

I. 在…

II. 江…

III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集

IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第137198号

在普林斯顿大学听演讲

江涛 主编

出版发行: 石油工业出版社

(北京朝阳区安华西里二区一号楼 100011)

网址: www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64253667 营销部: (010) 64523604

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

710×1000毫米 开本: 1/16 印张: 20

字数: 422千字

定 价: 38.00元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问: [美] 彭铁城

主编: 江 涛

副主编: 王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈超 梁妍

《在普林斯顿大学听演讲》编委会

主 编: 江 涛 杨 文

文字编委: (按姓氏笔画排列)

丁 芸	马艳玲	马 磊	从 慧	王世君	王宁宁
王 钊	王玥崎	王 洁	王维佳	王 晶	王禄怀
王 榆	邓 君	东 刚	叶适宜	刘凤先	刘 刚
刘芩瑶	刘尚杰	刘英霞	刘 姣	刘晓雯	刘 莹
刘 晗	刘 蓓	刘 静	孙 洁	朱芳英	江秀兴
许 悦	何淑珍	张晓青	张 菁	张 琛	张 雅
张翠梅	张 瑾	李 丹	李庆煜	李 杨	李 杰
李 洁	李晓鹏	李 莉	李 婷	李 琳	李 恒
杨少芳	杨春霞	杨海霞	杨 雪	杨景玉	杨 颖
汪全芳	苏 超	陈文凯	陈红玲	陈 玲	单 勇
周 丽	周雅娴	庞奕群	招敏仪	罗 媛	范 佳
郑小倩	郑莉莎	郑雪玲	金 玲	哈 蕊	姚 岚
胡凤霞	胡素娟	胡 莲	胡靖婕	胡 嫚	贺雄伟
赵籽君	赵顺丹	赵艳丽	赵舒静	夏芳泽	徐上标
徐向群	徐 佳	徐 磊	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	郭云龙	高丽芬	常瀛芯	曹玉平	曹 娟
曹 菲	盛 洪	黄建峰	黄 星	黄 胜	黄 晶
龚雪琼	彭 珺	彭 静	董 军	韩 怡	虞源源
褚小雯	褚振飞	詹 洁	路 潞	雷 妍	廖正芳
廖海辰	魏煜峰	瞿 灵			

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

亲爱的读者朋友们，在大家的“千呼万唤”中，《在名校听演讲》第三套终于问世啦！

自《在名校听演讲》系列丛书第一套和第二套出版以来，就获得了读者们的一致好评和良好的市场反馈。应广大读者的强烈要求，我们又推出了第三套，即《在哥伦比亚大学听演讲》、《在普林斯顿大学听演讲》、《在斯坦福大学听演讲》和《在麻省理工学院听演讲》，我们衷心地希望这套书能得到读者们一如既往的喜爱与支持。

为了便于读者在聆听名人演讲前对普林斯顿大学有一个比较全面、深入的了解，本书《在普林斯顿大学听演讲》在开篇处既设置了名校点击，对该校的基本概况、声望、历史、师资力量和杰出成就进行了详细的介绍（专有名词处给出了中英文对照表达）；同时又精心配备了一幅该校具有代表性的图片，供读者在阅读时感受其校园的宏伟气势。

与前两套书一样，本书 18 篇文章均优先精选自近 10 年各领域较为著名和成功人士的演说，但也不乏少数时间久远却极具影响力的名人演讲，比如：美国第 33 任总统杜鲁门 1947 年在普林斯顿大学的演讲，美国五星上将乔治·马歇尔 1947 年在普林斯顿大学的演讲等。虽然年代久远，但可称得上是“传世之声”。

从整体结构上来讲,本书共分为4个单元,即:畅谈高等教育,创建美好未来;倡导国际和平,展望灿烂明天;强化服务意识,建设美好家园;并肩成功人士,铸就非凡视野。演讲主题范围涉及文化、政治、环境、经济等当今社会最为关注的几大领域。

本书延续前两套书的结构,每篇演讲仍然由4个部分组成,即:演讲者简介、演讲再现、中文回放和佳句撷英。虽然大体结构不变,但却更注重细节:

演讲者简介——首先映入眼帘的是一幅演讲者的清晰近照。接下来首段部分点明演讲者身份,随后分段陈述演讲者生平和取得的成就(专有名词处给出了中英文对照表达),层次分明,逻辑清晰,便于读者快速、准确地了解演讲者。

演讲再现——无一例外地呈现演讲稿原文,表达纯正地道。同时,我们对文章每一页中出现的较为生疏或重要的单词以及中国读者较为生疏的背景文化点都给出了脚注解释,以帮助读者更加流利、顺畅地阅读。

中文回放——译文精益求精,力求最大限度还原演讲稿的本来语境,读者可以放心、舒心地阅读。

佳句撷英——每篇演讲最后精心挑选出颇具美感或富含哲理的4句话,供读者在读完整篇演讲后慢慢欣赏,细细品味。

最后,谨以此书奉献给所有爱好英语以及对名人演讲有浓厚兴趣的读者们,希望它能帮助你们更好地了解世界、关注世界,紧跟时代的发展潮流,不做孤陋寡闻的落伍者。如今的社会已经成为全球化社会,竞争也已经升级为全球性竞争,因此我们看待事物的眼光也必须国际化,我们相信这本书将会是在竞争中助你一臂之力的好朋友!

名校点击

About the University



普林斯顿大学 (Princeton University) 位于美国新泽西州 (New Jersey) 的普林斯顿镇，是美国一所著名的私立研究型大学，八所常春藤盟校 (Ivy League) 之一。学校于 1746 年在新泽西州伊丽莎白镇创立，是美国殖民时期成立的第四所高等教育学院，当时名为“新泽西学院” (the College of New Jersey)，1756 年迁至普林斯顿，并于 1896 年正式改名为普林斯顿大学。

普林斯顿地处纽约 (New York) 和费城 (Philadelphia) 之间，是一座别具特色的小城。小城位于新泽西州西南的特拉华平原，面积约为 7 平方公里，东濒卡内基湖，西临特拉华河。普林斯顿的景色幽雅，四周绿树成荫、绿草幽幽，清澈的河水环绕着小城静静流淌；普林斯顿人口约为 3 万，大多数市民生活富裕；小城交通方便，距离纽约和费城只需大约 1 小时车程，加上小城恬静而又安祥的生活，浓浓的文化氛围笼罩下的贵族气息，使普林斯顿成为美国上层人士青睐的居住地。普林斯顿大学的校园建筑中，不论是哥特式的校舍，还是当代名家设计的建筑，皆是访者驻足的焦点，从而使校园宛如一座活生生的建筑博物馆。在这些

建筑中，最值得一提的是始建于 1756 年的拿骚楼（Nassau Hall），它见证了美国《独立宣言》（*The Declaration of Independence*）的签署，是普林斯顿大学最古老的建筑。

学校分为大学生部和研究生部，共有 4 个学院：新泽西学院（New Jersey College）、工程和应用科学院（School of Engineering and Applied Science）、建筑和城市设计学院（School of Architecture）、威尔逊公共和国际事务学院（Woodrow Wilson School of Public and International Affairs）。普林斯顿大学最引以为荣的是本科生教育，学校师生比例为 1：6，在全美的大学里很少见。由于学生人数不多，教师有足够的精力来关心学生的学业。普林斯顿大学本科生可以攻读两种学位：艺术学士（Bachelor of Arts）和工程科学学士（Bachelor of Engineering and Science）。前者授予主修人文科学、社会科学和自然科学的学生；后者授予主修工程技术专业的学生。

在普林斯顿大学 2000 多年的校史上，出过不少星光灿烂的人物，对美国的社会文明做出过很大的贡献，从这所学校里走出过大批的科学家、文学家和政治家。著名的相对论大师阿尔伯特·爱因斯坦（Albert Einstein）也在这里从事过研究。历届诺贝尔物理奖得主中，有 20 多位是这所学校的教授。著名的科学家华罗庚、姜伯驹，中国科学院外籍院士陈省身、李政道、杨振宁都曾担任过普林斯顿大学的高级研究院研究员。普林斯顿大学还为美国培养了 3 位总统——詹姆斯·麦迪逊（James Madison）、伍德罗·威尔逊（Woodrow Wilson）和约翰·F. 肯尼迪（John F. Kennedy），有 1000 多名普林斯顿大学的毕业生先后担任过美国国会参议员、众议员、联邦政府的高级官员，以及州长和州政府的高级官员。由此，普林斯顿大学赢得了“美国政治家摇篮”的誉称。而风靡世界的福克斯电视台的电视剧《越狱》（*Prison Break*）中，男主角迈克尔·斯科菲尔德（Michael Scofield）的扮演者温特沃斯·

米勒 (Wentworth Miller)，也是从普林斯顿大学毕业的。

在常春藤盟校中，普林斯顿大学学生人数不多，目前在校学生人数约 6400 人，其中本科生约 4600 人，研究生约 1800 人。但是，普林斯顿大学的师资却不亚于全美任何一所一流大学：该校目前在任教授中，有 7 位诺贝尔奖 (Nobel Prize) 得主，22 位麦克阿瑟奖 (MacArthur) 获得者。历史上普林斯顿大学校友中有 31 位校友获得过诺贝尔奖。1998 年，普林斯顿教授、华裔科学家崔琦获诺贝尔物理奖。2000 年，诺贝尔经济学奖得主为 1968 届硕士、1971 届哲学博士詹姆斯·J. 海克曼 (James J. Heckman)。1998 年，美国的《美国新闻与世界报道》(*US News & World Report*) 杂志将普林斯顿与哈佛的本科教育并列评为美国之首。此外，普林斯顿大学的学者在一流学术期刊和人文类杂志上发表论文的人均数量也高居全美之首。学校的学生来自全美 50 个州和 55 个国家，其中海外学生占 5%，他们主要来自加拿大、中国、新加坡、英国和德国。

Unit

1

001

Talk about Higher Education & Built a Colorful Future

畅谈高等教育，创建美好未来

- Speech 1 Invest in Advanced Education, Invest in Opportunity
投资高等教育，投资无限机遇 2
- Speech 2 Educating for the Future
面向未来的教育 23
- Speech 3 2010 Opening Exercises Address
给2010年新生致辞 35

Unit

2

047

Promote International Peace & Prospect a Beautiful Tomorrow

倡导国际和平，展望灿烂明天

- Speech 1 The Imperative for a New Multilateralism
新的多边主义势在必行 48
- Speech 2 Disarmament & Non-proliferation
裁减军备和防止核扩散 65
- Speech 3 China and the World
中国与世界 81
- Speech 4 Europe and the Future of the Transatlantic Relations
欧洲及两岸关系的未来 93
- Speech 5 Environmental Protection Spirit
弘扬环保精神 117



Unit

3

129

Construct a Quality Home through Enhancing Service Awareness

强化服务意识，建设美好家园

- Speech 1 Make Contribution to Our Country
报效祖国 130
- Speech 2 Great "Musts" for Your Generation
年轻一代不可推卸的使命 143
- Speech 3 Take Advantage of Your Youth
发挥青春的价值 151
- Speech 4 Blueprint of the Future
畅想未来 167

Unit

4

189

Create an Extraordinary Vision through Standing with Successful People

并肩成功人士，铸就非凡视野

- Speech 1 The Future of Software
前沿软件及其未来走向 190
- Speech 2 We are What We Choose
选择决定命运 215
- Speech 3 Central Bank Commitment and Communication
中央银行的承诺和协调 225
- Speech 4 Make a Tribute to the 250 Anniversary
献礼250周年校庆 247
- Speech 5 Implications of the Financial Crisis for Economics
金融危机对经济的影响 265
- Speech 6 Attitude towards Life and Its Value
生活的态度与存在的价值 293



Unit



**Talk about Higher Education &
Built a Colorful Future**
畅谈高等教育，创建美好未来

SPEECH



William Jefferson Bill Clinton

I nvest in Advanced Education, Invest in Opportunity **投资高等教育，投资无限机遇**

——美国前总统克林顿 1996 年在普林斯顿大学拿骚堂的演讲

威廉·杰斐逊·克林顿 (William Jefferson Clinton, 1946 年 8 月 19 日—), 第 42 任美国总统 (1993 年—2001 年), 律师、政治家, 美国民主党成员, 曾连任阿肯色州 (Arkansas) 州长 (1979 年—1981 年、1983 年—1992 年)。

克林顿是美国历史上第三年轻的总统, 仅次于西奥多·罗斯福 (Theodore Roosevelt) 和约翰·肯尼迪 (John Kennedy)。他也是首位出生于二战后婴儿潮中的美国总统。

克林顿被称为新民主党人, 其执政理念也被归结为第三种道路。在克林顿执政期间, 美国经历了历史上和平时期为最长的一次经济发展, 实现了财政收支平衡, 国库盈余达 5590 亿美元。克林顿在其总统任期内也遭遇了不少挑战。由于推行全民医疗保障计划改革等政策的失败, 共和党在事隔 40 年后首次取得了众议院的控制权。在第二个任期, 克林顿因伪证罪和妨碍司法罪被众议院弹劾, 但弹劾案最终被参议院否决, 克林顿顺利完成任期。

克林顿以 65% 的民意支持率结束任期, 创下了二战后美国总统离任的最高支持率纪录。此后, 克林顿一直进行公开演讲和人道主义工作, 成立了威廉·J. 克林顿基金, 致力于艾滋病和全球变暖等国际问题的预防。2004 年, 克林顿出版了自传《我的生活》(*Bill Clinton: My Life*)。

克林顿执政期间, 美国经济空前繁荣昌盛, 既没有受到战争的困扰, 也没有出现经济低迷的现象, 华尔街三大股指屡创新高。克林顿总统是美国最成功的总统之一, 他 8 年的执政被誉为“黄金八年”。

克林顿的妻子是美国前任国务卿希拉里·罗德姆·克林顿 (Hillary Rodham Clinton), 两人育有一女切尔西·克林顿 (Chelsea Clinton)。



June 4, 1996

Thank you very much. President Shapiro, members of the faculty, **alumni**, to parents and friends of this graduating class, especially to the graduates of the Class of 1996. (Applause) Let me thank you co-Presidents, George Whitesides and Susan Suh, who came to say hello to me this morning; and compliment your **valedictory** address by Bryan Duff, and the Latin address by Charles Stowell. I actually took four years of Latin in high school. (Laughter) And even without being prompted, I knew I was supposed to laugh when he was digging me about going to Yale. (Laughter)

I want to also thank Princeton for honoring the high school teachers and the faculty members here for teaching, for today we celebrate the learning of the graduates and we should be honoring the teachers who made their learning possible. I thank you for that. (Applause)

It's a great honor to be here in celebrating Princeton's 250 years. I understand that Presidents are only invited to speak here once every 50 years. President Truman and President Cleveland—you've got to say one thing, for all the troubles the **Democrats** have had in the 20th century, we've had pretty good timing when it comes to Princeton over the last 100 years. (Laughter and applause)

I want to thank President Shapiro for his **distinguished** service to higher education in our country. I thank Princeton for its long and **noble** service to our nation. I also am deeply **indebted** to Princeton for the contributions it has made to our administration and my **presidency**.

My **Press Secretary**, Mike McCurry, sat in these seats in 1976. I'm sure that Princeton had something to do with the fact that he not only thinks, but talks so fast. (Laughter)

The Chair of our National Economic Council, Laura Tyson, was a Princeton Professor then, and Mike McCurry's thesis advisor. And you **got back** from me Professor Alan Blinder, who was a distinguished member of the Council of Economic Advisors and the Vice Chairman of the Federal Reserve, and a brilliant **contributor** to our efforts to improve the economy. I want to thank Alan Blinder here among his colleagues and these students for what he has done.

I also thank Tony Lake and Bruce Reed and John Hilley and Peter Bass, all members of our staff who graduated from Princeton. Two Princeton graduates who are **no longer** living—Vic Raiser and his son, Monty, were great friends of mine. Vic's wife, Molly, is here—

中文回放

感谢夏皮罗校长，感谢各位教职工、校友、毕业生亲朋，尤其是1996届所有的毕业生们。（掌声）同时，我还要感谢副校

长乔治·怀特赛斯先生和苏珊·徐女士，他们今早特地来跟我打招呼。我十分欣赏布赖恩·达夫先生发表的毕业致辞，还有查尔斯·斯托韦尔先生刚才的拉丁文演讲。其实，高中时我也曾学过4年拉丁语。（笑声）尽管并没有人提示我，但如果他打算把我挖到耶鲁大学任教，我还是会窃喜的。（笑声）

我也要感谢普林斯顿，在这个场合向高中老师和在校的全体老师致敬，感谢他们兢兢业业的工作。今天，在我们为毕业生学有所成而庆祝的同时，也应向那些敦促他们不断进取的导师们致敬。为此，我要感谢在座的诸位。（掌声）

能受邀在此庆祝普林斯顿建校250周年，我感到荣幸之至。据我了解，普林斯顿每隔50年才会邀请现任总统在此发表演讲，之前就有杜鲁门总统和克里夫兰总统。不能否认的是，尽管民主党派在20世纪里历经磨难，但对于普林斯顿大学来说，过去的100年却是它欣欣向荣、蓬勃发展的时期。（笑声和掌声）

我要感谢夏皮罗校长为我国的高等教育所做出的卓越贡献，也感谢普林斯顿大学一直以来热忱地为国家服务。同时，我也深深地感激普林斯顿大学对政府及我的工作所给予的支持。

我的新闻秘书，迈克·马凯利，1976年毕业于此。我肯定，一定是普林斯顿大学练就了他敏捷的思维和那副伶牙俐齿。（笑声）

我国国家经济委员会主席——劳拉·泰森，当时是普林斯顿的一名教授，还是迈克·马凯利的论文指导老师。另外，你们从我这里挖走的艾伦·布林德教授，曾是经济顾问委员会的杰出成员，也是美联储的副主席，在我国经济发展中曾做出过突出贡献。我想当着他的各位同仁和学生们的面，感谢艾伦·布林德教授所做出的贡献。

我还要感谢托尼·莱克、布鲁斯·里德、约翰·黑利以及皮特·贝丝等我的随行人员，他们全都毕业于普林斯顿大学。还有两位已经去世

alumni [ə'lmni]

n. 毕业生，校友

valedictory [ˌvælɪ'dɪktəri]

adj. 告别的

democrat ['deməkræt]

n. 民主党

distinguished

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt]

adj. 卓越的

noble ['nəʊbl]

adj. 高尚的

indebted [ɪn'detɪd]

adj. 感激的，受惠的，蒙恩的

presidency ['prezɪdəns]

n. 总统任期

Press Secretary

【词组】新闻秘书

get back

【词组】找回

contributor

[kən'trɪbjʊtə]

n. 贡献者

no longer 不再，已不



our **protocol** chief. And if it hadn't been for her I might not be here today, and I want to recognize their contributions to Princeton and Princeton's **gifts** to them.

I also want to say that one of my youngest staff members is a classmate here—Jon Orszag. And when the ceremony is over I'd like to have you back at work, please. (Laughter)

I would like to talk to the **senior** class today about not only the importance of your education, but the importance of everyone else's education to your future. At every **pivotal** moment in American history, Princeton, its leadership, its students have played a crucial role. Many of our Founding Fathers were among your first sons. A president of Princeton was the only university president to sign *the Declaration of Independence*. This hall was occupied by the British since 1776, liberated by Washington's army in 1777, and as the President said, **sanctified** forever to American history by the **deliberations** of the **Continental Congress** in 1783.

In 1896, the last time there was a Class of '96, when Princeton celebrated its 150th anniversary and, as has been said, Grover Cleveland was President; Professor Woodrow Wilson gave his very famous speech, *Princeton in the Nation's Service*. I read that speech before I came here today. And I'd like to read just a brief **quote** from it: "Today we must stand as those who would count their force for the future. Those who made Princeton are dead. Those who shall keep it and better it still live. They are even ourselves." What he said about Princeton 100 years ago applied then to America and applies to America even more today.

At the time of that speech 100 years ago, America was living as it is living today, through a period of enormous change. The Industrial Age brought **incredible** new opportunities and great new challenges to our people. Princeton, through Wilson and his **contemporaries**, was at the center of efforts to master these powerful forces of change in a way that would enable all Americans to benefit from them and protect our **time-honored** values.

Less than three years after he left this campus, Woodrow Wilson became President of the United States. He followed Theodore Roosevelt as the leader of America's **response to** that time of change. We now know it as the Progressive Era.

Today, on the edge of a new century, all of you—our Class of '96—are **living through** another time of great change, standing on the threshold of a new Progressive Era. Powerful forces are changing forever our jobs, our neighborhoods, the institutions which shape our lives. For many Americans, this is a time of enormous opportunity. But for others, it's a time of **profound** insecurity. They wonder whether their old skills and